



Maison de la culture yiddish

פּאַריזער ייִדיש־צענטער

Bibliothèque Medem

מעדעם־בליאָטעק



שלום־עליכם: „א שטענערן לייגט מען אין דער ערד אַרײַן!“ / י. ל. פרץ: „אויב  
נישט נאָך העכער!“ / מענדעלע מוכר־ספּרים: „נישט דאָס בין איך אויסן...“

Programme

פּראָגראַם

סעפטעמבער-דעצעמבער 2018 2018

Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris tél.: +33(0)1 47 00 14 00

פּאַריזער ייִדיש־צענטער – מעדעם־בליאָטעק

www.yiddishweb.com mcy@yiddishweb.com

## זיך אינטונקען אין יידיש

ערשטע דערפֿארונגען מיט אַ נייער פראַגראַם אינעם פֿאַרזוער ייִדיש־צענטער

די פראַגראַם „זיך אינטונקען אין ייִדיש“ גיט אַ געלעגנהייט זיך צו פֿאַרטיפֿן אין פֿאַרשיידענע תּחומען פֿון ייִדיש – לשון, ליטעראַטור, קולטור און געשיכטע פֿון דער ייִדיש־רעדנדיקער באַפֿלקערונג אין אַשכּנז. דער פֿאַרזוער ייִדיש־צענטער איז אַן אידעאַל אָרט פֿאַר אַזאַ אונטערנעמונג.

מיר, די „אינגעטונקענע“, האָבן געקאָנט אַנטייל נעמען אין אַלע קורסן פֿאַר ווייטהאַלטערס און פֿאַראַלעל צו דעם האָבן מיר געאַרבעט איבער אייגענע פֿאַרש־פראַיעקטן, מיט דער הילף פֿון אַ בעל־יועץ. מיר האָבן אויך געקאָנט אַנטייל נעמען אין דעם חודש־לעכן זונטיק־סעמינאַר און אין די אינטענסיווע סעמינאַרן איין מאָל אַ סעמעסטער. און דאָס איז אַלץ פֿאַרגעקומען אין אַ סביבֿה און אין אַן אַטמאָספֿערע וואָס „אַטעמט ייִדיש“ און האָט אונדז דערלויבט זיך צו פֿילן אין דער היים אין אַן אָרט וווּ די ייִדישע שפּראַך און קולטור האָבן אויכעט געפֿונען אַ היים.

דאָס אַלץ צוזאַמען האָט סיי באַרייכערט אונדזערע ידיעות וועגן דער ייִדישער שפּראַך און איר ליטעראַטור, סיי פֿאַרטיפֿט אונדזערע קענטענישן אין דער ייִדישער קולטור און געשיכטע. מיר פֿרייען זיך וואָס מיר האָבן געהאַט דעם זכות אַנטייל צו נעמען דאָס סאַמע ערשטע יאָר אין דער פראַגראַם, וואָס איז אַן אמתער „מקום־מיקלט“ פֿאַר ליבהאַבערס פֿון ייִדיש.

 p. 26

רייזע טורנער,  
אָדס סטעפּנאַוסקי,  
טאַמאַס קליינער און  
הנרי (העניעק) שור

## Le yiddish en immersion

*Premières impressions sur le nouveau programme de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem*

Le programme « Le yiddish en immersion » offre aux étudiants la possibilité d’approfondir leurs connaissances du yiddish dans plusieurs domaines : langue, littérature, mais aussi culture et histoire des Juifs ashkénazes. La Maison de la culture yiddish à Paris est le lieu idéal d’une telle immersion.

Nous autres « immergés » avons eu accès à tous les cours avancés, ainsi qu’aux séminaires mensuels et semestriels. En parallèle, nous avons poursuivi nos projets de recherche personnels sous la direction d’un tuteur. Et tout cela, dans une atmosphère *vos otemt yiddish*, qui respire littéralement le yiddish. En enrichissant nos connaissances linguistiques, littéraires et historiques dans ce lieu où le yiddish et sa culture ont trouvé leur maison, nous nous sommes, nous aussi, sentis *in der heyem*, à la maison. C’est pour nous un grand honneur d’avoir été les premiers à nous immerger dans ce programme, un véritable havre pour tous les amoureux du yiddish.

**Thomas Kleiner,  
Adam Stepnowski,  
Henry Szor et  
Reyze Turner**



# Agenda | לוח

Page

## Septembre 2018

Samedi 22 septembre à 15h   <i>Yingl Tsingl Khvat</i> : lecture pour enfants	4
Samedi 22 septembre à 17h   La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : livres de contes	4
Mercredi 26 septembre à 18h   Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le yiddish	5
Dimanche 30 septembre de 9h30 à 16h30   Séminaire mensuel de littérature yiddish	5

## Octobre 2018

Mardi 2 octobre à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>les conseils</i>	6
Jeudi 4 octobre à 19h30   <i>Moi, Philip Roth</i> (rencontre littéraire)	6
Vendredi 5 octobre de 19h à 21h30   Voix/voie méditative (atelier)	6
Vendredi 12 octobre à 18h30   Shabes-tish familial	6
Samedi 13 octobre à 15h   L'immigration juive polonaise à Paris	7
Samedi 13 octobre à 17h   La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : la collection hébraïque	7
Dimanche 14 octobre de 9h30 à 18h   Séminaire de niveau intermédiaire	7
Mardi 16 octobre à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>superstitions</i>	8
Vendredi 26 octobre à 19h30   Shabes-tish : cuisine maison	9
Du 26 au 28 octobre   Séminaire intensif : les faux messies dans le théâtre yiddish	8

## Novembre 2018

Vendredi 2 novembre de 19h à 21h30   Voix/voie méditative (atelier)	9
Mardi 6 novembre à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>visiter une ville</i>	9
Samedi 10 novembre à 15h   <i>Les Mille et une nuits de Krushnik</i> (rencontre littéraire)	10
Samedi 10 novembre à 17h   La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : la Grande Guerre	10
Dimanche 11 novembre à 15h   Conférence de Philippe Boukara sur le 11 novembre 1918	11
Dimanche 11 novembre à 17h   Hommage à Szulim Rozenberg	11
Vendredi 16 novembre à 19h   Festival théâtral : cabaret Mendele	12
Samedi 17 novembre à 15h   Festival théâtral : deux classiques en trois saynètes	12
Dimanche 18 novembre de 9h30 à 16h30   Séminaire mensuel de littérature yiddish	17
Jeudi 22 novembre à 19h30   L'homme qui causa la chute du Temple (parution)	17
Samedi 24 novembre à 15h30   Atelier Bagel	17
Mardi 27 novembre à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>apprendre</i>	18
Jeudi 29 novembre à 19h30   <i>Où vivre</i> de Carole Zalberg (rencontre littéraire)	18

## Décembre 2018

Dimanche 2 décembre de 9h30 à 18h   Séminaire de niveau intermédiaire	19
Vendredi 7 décembre de 19h à 21h30   Voix/voie méditative (atelier)	19
Vendredi 7 décembre à 20h   Shabes-tish de Khanike : cuisine maison	19
Mardi 11 décembre à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>chez le docteur</i>	20
Samedi 15 décembre à 15h   L'architecture des synagogues en diaspora : conférence	20
Samedi 15 décembre à 17h   La Bibliothèque Medem ouvre ses portes avec Serge Blisko	20
Samedi 15 décembre à 18h30   Speed-shmuesing	20
Dimanche 16 décembre de 9h30 à 16h30   Séminaire mensuel de littérature yiddish	21
Du 27 décembre au 3 janvier   Marathon yiddish	21

## Et aussi...

Atelier de théâtre	22
Kindershul (activités pour les enfants)	22
Les Klezmorimlekh (atelier de musique klezmer)	23
Chorale Tshiribim	23
Cours de yiddish	24-25
Le yiddish en immersion (programme d'études)	26
Appel à documents et témoignages	26

Samedi 22 septembre à 15h



פֿאַר קליין און גרויס | POUR PETITS ET GRANDS

### *Yingl Tsingl Khvat*

Lecture musicale  
d'un conte pour enfants

Lecture musicale pour petits et grands du conte *Yingl Tsingl Khvat (Filourdi le Dégourdi)* du poète Mani Leyb, en yiddish et en français. Un garçon courageux sauve son village grâce à ses pouvoirs magiques. Un dessin animé créé à partir des illustrations d'El Lissitzky (1918) accompagnera le conte.



Lecture et chant : **Valentina Fedchenko** ;  
création musicale et violon :  
**Nicolas Dupin** ;  
piano : **Bastien Hartmann** ;  
dessin animé :  
**Marine Bikard.**



Tarif: 8 €.

Enfants de moins de 13 ans : 5 €.

**F Y** L'activité se déroule en yiddish et en français.

Samedi 22 septembre à 17h

אַפֿענע טירן | PORTES OUVERTES

### La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Livres de contes

Les plus beaux livres de contes de la bibliothèque, présentés par **Valentina Fedchenko**, chercheuse en littérature yiddish et responsable de la Kindershul à la Maison de la culture yiddish.

Entrée libre.

**F** L'activité se déroule en français.





Mercredi 26 septembre à 18h

אָפּענע טירן | PORTES OUVERTES

## Journée européenne des langues : le yiddish

*Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le yiddish*

Animée d'un esprit d'ouverture, la Maison de la culture yiddish espère partager ses richesses avec un public nombreux lors de cette journée européenne des langues. Venez (re)découvrir le yiddish, langue européenne par excellence !



18h : **Sharon Bar-Kochva**, bibliothécaire et enseignante : « Une brève histoire du yiddish »

18h30 : **Tal Hever-Chybowski**, directeur de la Maison de la culture yiddish : « Toutes les questions que vous vous êtes toujours posées sur le yiddish... »

19h : **Akvilė Grigoravičiūtė**, chercheuse en littérature yiddish : « Petit cours interactif pour débutants »



Entrée libre.

**F** L'activité se déroule en français.

Dimanche 30 septembre de 9h30 à 16h30

סעמינאַר | SÉMINAIRE

## חודש לעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

טעמע: דאָס יאָר 1918 אין דער ייִדישער ליטעראַטור

יצחק נייבאָרסקי: אהרן צייטלינס ראָמאַן ברענענדיקע ערד (1)

שרון בר־פּוכבֿא: דער אַלמאַנאַך אייגנט (1)

נאַטאַליע קריניצקאַ: פּוילנס אומאָפּהענגיקייט אין דער ייִדישער ליטעראַטור (1)

## Séminaire mensuel de littérature yiddish

Thème :  
*l'année 1918 dans la littérature yiddish*

**Yitskhok Niborski** :  
Le roman *Brenendike erd* d'Arn Tseytlin (1)

**Sharon Bar-Kochva** :  
L'almanach *Eygn*s de Kiev (1)

**Natalia Krynicka** : L'indépendance polonaise dans la littérature yiddish (1)

**Tarif** : 38 €. Adhérents : 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

**Y** Le séminaire se déroule en yiddish. **i** p. 21



# Octobre 2018

Mardi 2 octobre à 14h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

## Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

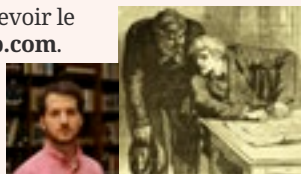
Thème : les conseils

טעמע: עצות

Animé par **Régine Nebel** et **Tal Hever-Chybowski**. Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

**Tarif**: 17 €. **Adhérents** : 15 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 18



Jeudi 4 octobre à 19h30

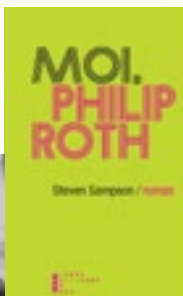
RENCONTRE LITTÉRAIRE | ליטעראַריש באַגעגעניש

## Moi, Philip Roth

À l'occasion de la parution de *Moi, Philip Roth* (éditions Pierre-Guillaume de Roux, octobre 2018), l'auteur, **Steven Sampson**, s'entretiendra avec **Serge Koster**, professeur de lettres et écrivain.

Jessie Y., Juif américain et doctorant à la Sorbonne, se passionne pour *La Leçon d'anatomie*. Passion transmise dans l'amphithéâtre Richelieu à ses étudiants, dont Marie. En partageant Roth, arrivera-t-il à donner chair à sa thèse ?

**Tarif**: 8 €. **Adhérents** : 5 €. **F** La rencontre se déroule en français.



6

Vendredi 5 octobre de 19h à 21h30

ATELIER | וואַרשטאַט

## Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

**Tarif pour 3 séances** : 70 €. **Tarif à la séance** : 25 €.

**F** L'atelier se déroule en français. **i** p. 9



Vendredi 12 octobre à 18h30

POUR PETITS ET GRANDS | פֿאַר קליין און גרויס

## Shabes-tish familial

C'est la rentrée !

**Marthe Desrosières** et **Valentina Fedchenko** proposent un *shabes-tish* de rentrée à toutes les familles, que les enfants soient inscrits à la Kindershul ou pas. Chacun apportera un plat salé ou sucré à partager et/ou une boisson.

Pour le bon déroulement de la soirée, il est impératif de réserver sur [yiddishweb.com/kindershul](http://yiddishweb.com/kindershul).

**Entrée libre.** **F** L'activité se déroule en français.



Samedi 13 octobre à 15h

רעפערנט | CONFÉRENCE

## L'immigration juive polonaise à Paris

*Les années 1920-1950*

**Jean Laloum**, historien, chercheur au CNRS, et auteur de *Les juifs dans la banlieue parisienne des années 20 aux années 50* (CNRS éditions, 1998), présentera un diaporama sur l'immigration juive polonaise à Paris pendant cette période.

Cet événement a lieu dans le cadre du projet « Passages : la vie culturelle yiddish en France ».

Tarif: 8 €. Adhérents : 5 €.

**F** La conférence se déroule en français.

passages  
איבערגענג  
La vie culturelle  
yiddish en France



Samedi 13 octobre à 17h

אָפֿענע טירן | PORTES OUVERTES

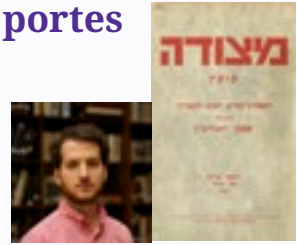
## La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

*La collection hébraïque de la bibliothèque*

**Tal Hever-Chybowski**, directeur de la Maison de la culture yiddish, présentera livres, périodiques et autres documents d'importance de la collection hébraïque de la bibliothèque.

Entrée libre.

**F** L'activité se déroule en français.



Dimanche 14 octobre de 9h30 à 18h

ניי | NOUVEAU

## סעמינאר פֿאַר מיטעלע

טעמע: פֿאַריז אין דער יידישער ליטעראַטור

מיט נאַדיאַ דע-האַן-ראַטשילד, טל חֶבֶר-כִּיבּוֹוֹוֹסְקִי, רוֹבִי מאָנעט און נאַטאַליע קריניצקאַ. דער סעמינאר צילט צו געבן סטודענטן פֿון פֿאַריז און פֿראָווינג אַ געלעגנהייט צו פֿאַרברענגען אַ טאַג אין אַ פֿריינדלעכער, יידיש-רעדנדיקער שטודיר-סביבה. צום בשותפותדיקן מיטאַג ברענגט יעדער אַנטײל-נעמער עפעס צו עסן און/אָדער צו טרינקען.

## Séminaire de niveau intermédiaire

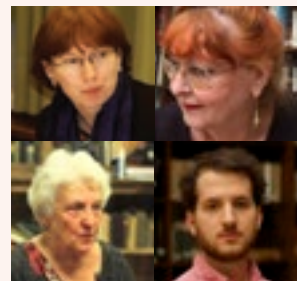
Thème : Paris dans la littérature yiddish

Avec **Nadia Déhan-Rotschild**, **Tal Hever-Chybowski**, **Natalia Krynicka** et **Rubye Monet**. Ce nouveau séminaire permettra aux étudiants parisiens et provinciaux de se retrouver pour une journée d'étude conviviale dans une ambiance linguistique yiddishophone. Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

Tarif: 38 €. Adhérents : 30 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

**Y** Le séminaire se déroule en yiddish.



Mardi 16 octobre à 14h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

## Yidish oyf der tsung

Thème : superstitions טעמע: אינגלייבענישן

Animé par Régine Nebel et Natalia Krynicka.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

Tarif: 17 €. Adhérents: 15 €. Étudiants de moins de 30 ans: 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. i p. 18



## ידיש אויף דער צונג

Du 26 au 28 octobre

SÉMINAIRE INTENSIF | אינטענסיווער סעמינאר

## אינטענסיווער סעמינאר



פֿאַלשע משיחים אין יידישן טעאָטער מיט יצחק ניבאָרסקי, שרון בר-כוכבא, טל חבריכיבאָווסקי און נאַטאַליע קריניצקאַ.

שעהען:

פֿרײַטיק דעם 26סטן אָקטאָבער פֿון 14.30 ביז 18 אָז' שבת דעם 27סטן אָקטאָבער פֿון 9.30 ביז 18 אָז' זונטיק דעם 28סטן אָקטאָבער פֿון 9.30 ביז 18 אָז'

צום בשותפותדיקן מיטאָג שבת און זונטיק ברענגט יעדער אַנטייל-נעמער עפעס צו עסן/און/אָדער צו טרינקען.

מע דאַרף זיך אומבאַדינגט איינשרייבן פֿון פֿרײַער:

[yiddishweb.com/seminar](http://yiddishweb.com/seminar)

אויב איר האָט פֿראַגעס: [talmidim@yiddishweb.com](mailto:talmidim@yiddishweb.com)

## Séminaire intensif

Les faux messies dans le théâtre yiddish

Avec Yitzkhok Niborski, Sharon Bar-Kochva, Tal Hever-Chybowski et Natalia Krynicka.

Horaires :

Vendredi 26 octobre de 14h30 à 18h

Samedi 27 octobre de 9h30 à 18h

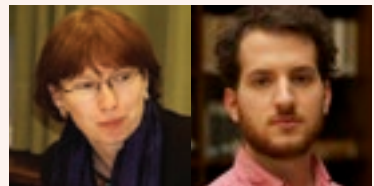
Dimanche 28 octobre de 9h30 à 18h

Samedi et dimanche, le repas est pris en commun : chaque participant apporte quelque chose à manger ou à boire.

Inscription obligatoire : [yiddishweb.com/seminar](http://yiddishweb.com/seminar)  
Renseignements : [talmidim@yiddishweb.com](mailto:talmidim@yiddishweb.com)

Tarif: 170 €. Étudiants de moins de 30 ans: 120 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.





Vendredi 26 octobre à 19h30

שבת-טיש | REPAS DE SHABBAT

## Shabbes-tish

Cuisine maison

Repas de shabbat cuisiné comme à la maison, agrémenté de lectures en yiddish par **Tal Hever-Chybowski**.

**Tarif:** 29 €. Adhérents : 23 €. Pour les participants au séminaire intensif : 20 €.

**Y** L'activité se déroule en yiddish.

היימישע מאכלים מיט פֿאַרלייענגען אויף יידיש דורך טל הברכיבאָוסקי.



## Novembre 2018

Vendredi 2 novembre de 19h à 21h30

וואַרשטאַט | ATELIER

## Voix/voie méditative

Proposée par **Estelle Hulack** et animée par **Shura Lipovsky**

Depuis de nombreuses années, **Shura Lipovsky** anime des ateliers de chant et mouvement dans différents pays d'Europe et en Amérique. Elle a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive. Grâce aux *nigunim* (mélodies mystiques), au mouvement, à la relaxation et la méditation, les participants partent à la découverte de leur vraie « voix/voie ». Une expérience intérieure et artistique.

**Dates septembre – décembre 2018 :**

5 octobre, 2 novembre, 7 décembre.

**Tarif pour 3 séances :** 70 €. **Tarif à la séance :** 25 €.

**F** L'atelier se déroule en français.



Mardi 6 novembre à 14h

שמועס-לעקציען | COURS DE CONVERSATION

## Yidish oyf der tsung

Thème : visiter une ville

Animé par **Régine Nebel** et **Sharon Bar-Kochva**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

**Tarif:** 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 18

## יידיש אויף דער צונג

טעמע: באַקוקן אַ שטאָט



# Sholem, Szulim et Sholem-Aleykhem...

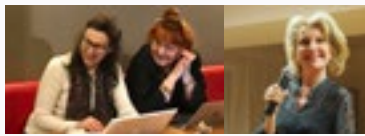
Samedi 10 novembre à 15h RENCONTRE LITTÉRAIRE | ליטעראַריש באַגעגעניש

## Les Mille et une nuits de Krushnik

À l'occasion de la parution des *Mille et une nuits de Krushnik* de Sholem-Aleykhem aux éditions de l'Antilope (octobre 2018), Sophie Quetteville s'entretiendra avec les traductrices Evelyne Grumberg et Nadia Déhan-Rotschild. Lectures : Talila.

Tarif: 8 €. Adhérents : 5 €.

**F** La rencontre se déroule en français.



Samedi 10 novembre à 17h PORTES OUVERTES | אָפֿענע טירן

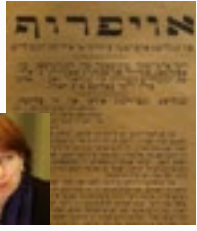
## La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

*La Grande Guerre en yiddish*

Natalia Krynicka, bibliothécaire à la Maison de la culture yiddish, présentera le fonds de livres yiddish traitant de la Première Guerre mondiale que possède notre bibliothèque.

Entrée libre.

**F** L'activité se déroule en français.



Dimanche 11 novembre à 15h

רעפערענט | CONFÉRENCE

# 11 novembre 1918

*Après de grandes souffrances, de grandes espérances ?*

Conférence de **Philippe Boukara**. À l'issue de la Première Guerre mondiale, les Juifs d'Europe centrale et orientale ont connu d'immenses pertes humaines et matérielles. L'égalité et la liberté complètes conquises depuis peu dans l'ancien Empire russe sont remises en cause par des pogromes d'une ampleur sans précédent et par la dictature bolchevique. Une audacieuse expérience d'autonomie juive est pourtant tentée en Ukraine...



**Tarif :** 9 €. **Adhérents :** 7 €. **F** La conférence se déroule en français.

Dimanche 11 novembre à 17h

אָנדענק | HOMMAGE

# אין אָנדענק פֿון שלום ראָזענבערג

דער פאָרזעך ייִדיש־צענטער וועט אָפגעבן כבוד דעם אָנדענק פֿון שלום ראָזענבערג, אַ געבוירענעם און וואַרשע דעם 11טן נאָוועמבער 1918, און פֿון זײַן ווייב לענאַ ראָזענבערג־יעדוואַב. שלום איז געווען אַ ליבהאַבער פֿון ליטעראַטור און מוזיק, פֿון דער ייִדישער שפּראַך און קולטור, אַ בונדיסט און אַ וויכטיקער טוער אין דער מעדעם־ביבליאָטעק. נאָך אַ צוויי־שפּראַכיקן פֿאַרלייענען מיט ווידעאָ־רעקאָרדירונגען און מוזיק לכבוד זײַן אָנדענק, וועט מען טרינקען אַ לחיים צוזאַמען.

# Hommage à Szulim Rozenberg

À l'occasion du centenaire de sa naissance, la Maison de la culture yiddish rendra hommage à Szulim Rozenberg, né le 11 novembre 1918 à Varsovie, ainsi qu'à Léna, son épouse. Amoureux de la langue et de la culture yiddish, passionné de littérature et de musique, militant du Bund depuis toujours, il fut un acteur essentiel du développement de la Bibliothèque Medem.

Après l'évocation de son souvenir au travers de lectures bilingues yiddish-français, de vidéos et d'animations musicales, un vin d'honneur sera offert.



**Entrée libre.**

**F Y** L'activité se déroule en yiddish et en français.





## Mini-festival de théâtre yiddish

Vendredi 16 novembre à 19h

SPECTACLE | פֿאַרשטעלונג

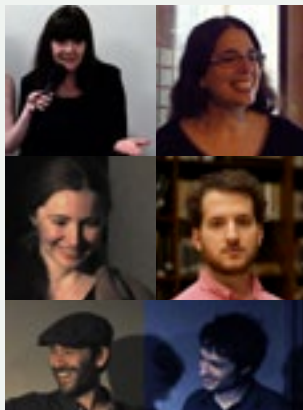
### מענדעלע-קאָבאַרעט

אין די קאלעמוטנע נאָוועמבער־טעג איז גוט זיך צו פֿאַרווילן מיט אַ ביסל טעאָטער. אין די ראַמען פֿונעם קלאַסיקער־סעזאָן שטעלן מיר פֿאַר: מסעות בנימין השלישי פֿון מענדעלע מוכר־ספרים, רעזשיסירט דורך שרון בר־כוכבא. מיט שרון בר־כוכבא. טל ח־רכיבאָזוסקי, אַניק פֿרים־מאַרגוליס און וואַליע פֿעדטשענקאַ. מוזיק: באַסטיען האַרטמאַן (פֿיאַנע) און עדן גערבער (קלאַרנעט). איר ווילט זען די אַקטיאָרן? איר וועט קענען זיי באַגעגענען ביי אַ גלעזל.

### Cabaret Mendele

« Quand novembre de brume inonde le ciel bleu », un peu de théâtre ne peut pas faire de mal. Dans le cadre de la saison consacrée aux trois classiques : *Masoes Binyomin Hashlishi (Les pérégrinations de Benjamin III)* de Mendele Moykher-Sforim, récit picaresque mis en scène par Sharon Bar-Kochva. Avec **Sharon Bar-Kochva**, **Valentina Fedchenko**, **Tal Hever-Chybowski** et **Annick Prime-Margules**. Musique : **Bastien Hartmann** (piano) et **Eden Gerber** (clarinette). Vous désirez rencontrer les acteurs ? La pièce sera suivie d'un verre.

Tarif: 14 €. Adhérents : 10 €. **Y F** En yiddish surtitré français



Samedi 17 novembre à 15h

SPECTACLE | פֿאַרשטעלונג

### צוויי קלאַסיקער אין דריי סצענקעס

15 אַז: מיסטער בוים אין קלאַזט פֿון שלום־עליכם, אַ טראַגיקאַמישע סצענע פֿון דער ייִדישער אַמעריקע פֿון אָנהייב 20סטן י"ה, רעזשיסירט דורך עמוס אורן | 17 אַז: ר' נחמקעס מעשיות פֿון יצחק־לייבוש פֿרץ רעזשיסירט דורך שרון בר־כוכבא | 19 אַז: אויסצוגן פֿון דאָס גרויסע געווינס פֿון שלום־עליכם, אַדער ווי אזוי דער גורל קערט איבער דאָס לעבן פֿון אַ שניידער, רעזשיסירט דורך שאַרלאַט מעסער. דער טשייניק־קאַפּע וועט זיין אַפֿן פֿון 14 אַז, אָן, מיט זיסע און געזאַלצענע אַשכּנזישע ספּעציאַליטעטן.

### Deux classiques en trois saynètes

À 15h : *Mr Boym in klozet (Monsieur Boym dans le placard)* de **Sholem-Aleykhem**, récit tragi-comique dans l'Amérique juive du début du XX<sup>e</sup> siècle mis en scène par **Amos Oren**.

À 17h : *Reb Nakhmenkes mayses (Contes de rabbi Nakhmenke)* de **Yitskhok-Leybush Peretz** mis en scène par **Sharon Bar-Kochva**.

À 19h : Extraits de *Dos groyshe gevins (Le gros lot)* de **Sholem-Aleykhem**, ou comment le destin vient bouleverser la vie de famille d'un petit tailleur. Mise en scène de **Charlotte Messer**.

Le Tshaynik-Café sera ouvert à partir de 14h et proposera ses spécialités ashkénazes sucrées et salées.

Tarif: 17 €. Adhérents : 13 €.

**Y F** En yiddish surtitré français







# Bulletin de réservation

Septembre–décembre 2018

	Tarif	Adhérents	Étudiants	Total
22/09, <i>Yingl Tsingl Khvat</i> : lecture pour enfants, p. 4	<input type="checkbox"/> 8 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 5 € x .....		= ..... €
30/09, Séminaire mensuel de littérature yiddish, p. 5	<input type="checkbox"/> 38 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 30 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 18 € x .....	= ..... €
02/10, Yidish oyf der tsung : <i>les conseils</i> , p. 6	<input type="checkbox"/> 17 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 9 € x .....	= ..... €
04/10, <i>Moi, Philip Roth</i> (rencontre), p. 6	<input type="checkbox"/> 8 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 5 € x .....		= ..... €
05/10, Voix/voix méditative (atelier), p. 6	<input type="checkbox"/> 25 € x .....			= ..... €
13/10, L'immigration juive polonaise à Paris, p. 7	<input type="checkbox"/> 8 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 5 € x .....		= ..... €
14/10, Séminaire de niveau intermédiaire, p. 7	<input type="checkbox"/> 38 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 30 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 18 € x .....	= ..... €
16/10, Yidish oyf der tsung : <i>superstitions</i> , p. 8	<input type="checkbox"/> 17 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 9 € x .....	= ..... €
26/10, Shabes-tish : cuisine maison, p. 9	<input type="checkbox"/> 29 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 23 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 20 € x .....	= ..... €
26/10–28/10, Séminaire intensif, p. 8	<input type="checkbox"/> 170 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 120 €		= ..... €
02/11, Voix/voix méditative (atelier), p. 9	<input type="checkbox"/> 25 € x .....			= ..... €
06/11, Yidish oyf der tsung : <i>visiter une ville</i> , p. 9	<input type="checkbox"/> 17 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 9 € x .....	= ..... €
10/11, <i>Les Mille et une nuits de Krushnik</i> (rencontre), p. 10	<input type="checkbox"/> 8 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 5 € x .....		= ..... €
11/11, Conférence de Philippe Boukara, p. 11	<input type="checkbox"/> 9 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 7 € x .....		= ..... €
16/11, Festival théâtral : cabaret Mendele, p. 12	<input type="checkbox"/> 14 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 10 € x .....		= ..... €
17/11, Festival théâtral : trois saynètes, p. 12	<input type="checkbox"/> 17 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 13 € x .....		= ..... €
18/11, Séminaire mensuel de littérature yiddish, p. 17	<input type="checkbox"/> 38 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 30 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 18 € x .....	= ..... €
22/11, <i>L'homme qui causa la chute du Temple</i> , p. 17	<input type="checkbox"/> 8 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 5 € x .....		= ..... €
24/11, Atelier Bagel, p. 17	<input type="checkbox"/> 12 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 10 € x .....		= ..... €
27/11, Yidish oyf der tsung : <i>apprendre</i> , p. 18	<input type="checkbox"/> 17 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 9 € x .....	= ..... €
29/11, <i>Où vivre</i> de Carole Zalberg (rencontre), p. 18	<input type="checkbox"/> 8 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 5 € x .....		= ..... €
02/12, Séminaire de niveau intermédiaire, p. 19	<input type="checkbox"/> 38 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 30 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 18 € x .....	= ..... €
07/12, Voix/voix méditative (atelier), p. 19	<input type="checkbox"/> 25 € x .....			= ..... €
07/12, Shabes-tish de Khanike : cuisine maison, p. 19	<input type="checkbox"/> 29 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 23 € x .....		= ..... €
11/12, Yidish oyf der tsung : <i>chez le docteur</i> , p. 20	<input type="checkbox"/> 17 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 15 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 9 € x .....	= ..... €
15/12, L'architecture des synagogues en diaspora, p. 20	<input type="checkbox"/> 8 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 5 € x .....		= ..... €
15/12, Speed-shmuesing, p. 20	<input type="checkbox"/> 5 € x .....			= ..... €
16/12, Séminaire mensuel de littérature yiddish, p. 21	<input type="checkbox"/> 38 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 30 € x .....	+ <input type="checkbox"/> 18 € x .....	= ..... €
<b>Total :</b>				..... €

nom : ..... prénom : ..... tél. : .....  
 adresse : ..... courriel : .....

- règlement en espèces       chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish  
 je souhaite recevoir la newsletter de la Maison de la culture yiddish      signature : .....



## Construisons l'avenir et préservons le passé

לאָמיר בויען די צוקונפֿט און אָפּהיטן די פֿאַרגאַנגענהייט

Chers amis,

En soutenant d'année en année nos projets, vous nous permettez de continuer à **collecter, préserver, enrichir et diffuser le patrimoine yiddish**.

Vos dons témoignent de votre attachement à cet héritage culturel et au-delà de l'aide financière qu'ils représentent, ils montrent que vous faites confiance à nos équipes pour assurer notre mission.

Soyez-en chaleureusement remerciés !

Cette année encore, nous avons besoin de vous pour mener à bien nos programmes et lancer de nouveaux projets.

La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est le plus grand centre européen exclusivement dédié à la culture yiddish. Elle a pour objectif d'assurer à un large public l'accès aux richesses de cette culture et à favoriser les nouvelles créations.

Ne nous arrêtons pas là !

Ensemble, nous pouvons aller plus loin et faire rayonner la culture qui nous a été laissée en héritage. Avec toute notre gratitude,

Fanny Barbaray, présidente, et toute l'équipe de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem.

**Nous avons besoin de vous pour poursuivre notre action !**

## Retournez dès aujourd'hui votre bulletin de soutien avec votre chèque et déduisez 66% de votre don du montant de vos impôts.

- Si vous êtes imposable sur le revenu IRPP, en aidant la Maison de la culture yiddish, vous bénéficiez d'une réduction d'impôt de 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de votre revenu imposable. Ainsi, un don de 500 € vous revient, après déduction, à 170 € et c'est bien 500 € dont nous disposons pour accomplir nos programmes.
- Si vous faites votre don au titre d'une entreprise, votre société bénéficiera d'une réduction d'impôt de 60% du montant de votre don, dans la limite de 5% du chiffre d'affaires annuel HT. Exemple : votre don de 1 000 € revient, après déduction, à 400 €.



# Bulletin de soutien

À retourner à **Maison de la culture yiddish – 29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris**

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Courriel \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

J'accepte de recevoir les informations de la Maison de la culture yiddish par courriel.

**Oui, je soutiens la culture yiddish.**

**Je fais un don de :**

50€     70€     100€     150€     Autre montant \_\_\_\_\_ €

Par chèque bancaire à l'ordre de **Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

## Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

- 60€ adhésion individuelle
- 75€ adhésion familiale (parents et enfants mineurs)
- 30€ adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission : sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

## Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

Montant :

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Tél.

règlement en espèces     chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)





Dimanche 18 novembre de 9h30 à 16h30

סעמינאר | SÉMINAIRE

## הודשלעכער סעמינאר פֿון ייִדישער ליטעראַטור



טעמע: דאָס יאָר 1918 אין דער ייִדישער ליטעראַטור

יצחק נובאָרסקי: אַהרן צייטלינס ראָמאַן ברענענדיקע ערד (2)

שרון בר־כּוּכבּא: דער אַלמאַנאַך אייגנס (2)

נאַטאַליע קריניצקאַ: פּוילנס אומאַפּהענגיקייט אין דער ייִדישער ליטעראַטור (2)

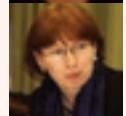
## Séminaire mensuel de littérature yiddish

Thème : l'année 1918 dans la littérature yiddish

Yitskhok Niborski : Le roman *Brenendike erd* d'Arn Tseytlin (2)

Sharon Bar-Kochva : L'almanach *Eygn*s de Kiev (2)

Natalia Krynicka : L'indépendance polonaise dans la littérature yiddish (2)



Tarif: 38 €. Adhérents: 30 €.

Étudiants de moins de 30 ans: 18 €. Le séminaire se déroule en yiddish. p. 21

Judi 22 novembre à 19h30

ליטעראַריש באַגעגעניש | RENCONTRE LITTÉRAIRE

## דער ייד וואָס האָט חרובֿ געמאַכט דעם טעמפל

אַ ניי בוך אין פֿאַרלאַג מעדעם־ביבליאָטעק

צום דערשיינען פֿון אַברהם רייזענס דער ייד וואָס האָט חרובֿ געמאַכט דעם טעמפל אין דער סעריע צווישפּראַכיקלעך פֿונעם פֿאַרלאַג מעדעם־ביבליאָטעק, וועט טל חבֿר־כיבאָוסקי שמועסן מיט דער איבערזעצערין, נאַדיאַ דעהאַן־ראָטשילד. שורה ליפּאָוסקי וועט זינגען אַברהם רייזענס לידער.

17

## L'homme qui causa la chute du Temple

Nouvelle parution aux éditions Bibliothèque Medem

À l'occasion de la parution de *L'homme qui causa la chute du Temple et autres nouvelles d'un monde branlant* d'Avrom Reyzen dans la collection yiddish.minibilingues des éditions Bibliothèque Medem, **Tal Hever Chybowsky** s'entretiendra avec **Nadia Déhan-Rotschild**, la traductrice. **Shura Lipovskiy** chantera Avrom Reyzen.

Tarif: 8 €. Adhérents: 5 €. La rencontre se déroule en yiddish et en français.



Samedi 24 novembre à 15h30

וואַרשטאַט | ATELIER

## Atelier Bagel

Apprenez à faire vos propres bagels new yorkais avec **Laurel Kratochvila**, chef boulangère à Fine Bagels, Berlin. **Régine Nebel** vous contera l'histoire diasporique du bagel pendant que Laurel vous guidera pas à pas dans sa fabrication, de la pâte à la cuisson. L'atelier se terminera, bien entendu, par une dégustation.

Tarif: 12 €. Adhérents: 10 €. L'atelier se déroule en français.



Mardi 27 novembre à 14h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

## Yidish oyf der tsung

Thème : apprendre

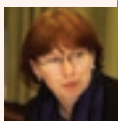
Animé par Régine Nebel et Natalia Krynicka.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

**Tarif:** 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish.

יידיש אויף דער צונג  
טעמע: לערנען זיך



אָנגעפֿירט דורך רעזשיין נעבעל און פֿאַרשיידענע לערער. אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום אַ טעמע. דערויף האָט מען אויף צו פֿרײַער צעטיילט אַ גלאַסאַר. עס איז נייטיק צו קענען לייענען אויף יידיש.

Le cours de conversation Yidish oyf der tsung (« le yiddish sur le bout de la langue ») est animé par Régine Nebel et les différents enseignants de la Maison de la culture yiddish. Chaque séance est consacrée à un thème pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance. Savoir lire le yiddish est indispensable.



Séances du trimestre de septembre à décembre 2018 :

Mardi 2 octobre à 14h : les conseils avec Tal Hever-Chybowski (voir p. 6)

Mardi 16 octobre à 14h : superstitions avec Natalia Krynicka (voir p. 8)

Mardi 6 novembre à 14h : visiter une ville avec Sharon Bar-Kochva (voir p. 9)

Mardi 27 novembre à 14h : apprendre avec Natalia Krynicka (voir plus haut)

Mardi 11 décembre à 14h : chez le docteur avec Yitskhok Niborski (voir p. 20)



Jeudi 29 novembre à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE | ליטעראַריש באַגעגעניש

## Où vivre

Rencontre littéraire avec Carole Zalberg

À l'occasion de la parution de *Où vivre* (Grasset, 2018), Gilles Rozier s'entretiendra avec l'auteure, Carole Zalberg. Dans ce livre, les membres d'une famille juive polonaise relatent leur installation en Israël dans un mélange d'empathie et de frustration. De l'immédiat après-guerre à nos jours, l'exil des uns et les questionnements de ceux restés en France se réperdent en tissant des liens indéfectibles.

**Tarif:** 8 €. Adhérents : 5 €. **F** La rencontre se déroule en français.



# Décembre 2018

Dimanche 2 décembre de 9h30 à 18h

NOUVEAU | נײַ

## סעמינאר פֿאַר מיטעלע

טעמע: קינאָ

מיט נאַדיאַ דעֶהאַן־ראָטשילד, טל חֶבֶר־כּיבּאַװסקי, רובי מאָנעט און נאַטאַליע קריניצקאַ. דער סעמינאַר צילט צו געבן סטודענטן פֿון פּאַריז און פּראָװינץ אַ געלעגנהייט צו פֿאַרברענגען אַ טאָג אין אַ פֿריינדלעכער, ייִדיש־רעדנדיקער שטודיר־סביבֿה. צום בשותפותדיקן מיטאָג ברענגט יעדער אַנטייל־נעמער פעסע צו עסן און/אָדער צו טרינקען.

## Séminaire de niveau intermédiaire

Thème : le cinéma yiddish

Avec **Nadia Déhan-Rotschild, Tal Hever-Chybowski, Natalia Krynicka et Rubye Monet**. Ce nouveau séminaire permettra aux étudiants parisiens et provinciaux de se retrouver pour une journée d'étude conviviale dans une ambiance linguistique yiddishophone. Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.



Tarif: 38 €. Adhérents : 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

**Y** Le séminaire se déroule en yiddish.

19

Vendredi 7 décembre de 19h à 21h30

ATELIER | װאַרשטאַט

## Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

Tarif pour 3 séances : 70 €. Tarif à la séance : 25 €.

**F** L'atelier se déroule en français. **i** p. 9



Vendredi 7 décembre à 20h

REPAS DE SHABBAT | שבת־טיש

## Shabes-tish de Khanike

Cuisine maison

## שבת־טיש לכבוד הנופה

היימישע מאכלים

ווי אין דער היים! פֿריער אַן אַפּערטיוו און פֿאַרלייענונג דורך טל חֶבֶר־כּיבּאַװסקי, דערנאָך אַ טראַדיציאָנעלער מאַלצייט צוגעגרייט דורך טל חֶבֶר־כּיבּאַװסקי און רעזשיין נעבעל.

Apéritif et lecture de textes **Tal Hever-Chybowski**, suivi d'un repas traditionnel cuisiné par **Tal Hever-Chybowski et Régine Nebel**.

Tarif: 29 €. Adhérents : 23 €.

**F Y** L'activité se déroule en yiddish et en français.



Mardi 11 décembre à 14h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

## Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

Thème : chez le docteur

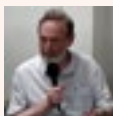
טעמע: ביים דאקטער

Animé par Régine Nebel et Yitskhok Niborski.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

Tarif: 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 18



Samedi 15 décembre à 15h

CONFÉRENCE | רעפעראַט

## L'architecture des synagogues en diaspora

Le dialogue avec l'autre

Avec **Henri Bresler**, architecte, enseignant honoraire de l'École d'Architecture de Paris-Belleville.

La synagogue a cette singularité de se mettre au diapason du territoire qui l'accueille. Elle se fera tour à tour église, isba ou mosquée. Ce lieu de culte est révélateur quant au positionnement des Juifs en diaspora, en quête de reconnaissance et de dialogue avec l'autre.

Tarif: 8 €. Adhérents : 5 €. **F** La conférence se déroule en français.



20

Samedi 15 décembre à 17h

PORTES OUVERTES | אָפֿענע טירן

## La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Dans les forêts de Pologne de Yoysef Opatoshu

**Serge Blisko**, président de la Maison de la culture yiddish, évoquera ce best-seller de Yoysef Opatoshu.

Entrée libre. **F** L'activité se déroule en français.



Samedi 15 décembre à 18h30

DIVERTISSEMENT | פֿאַרוויילונג

## Speed-shmuesing

ספיד-שמועסינג

די אַנטייל-נעמער שמועסן פֿאַרלעכוויז במשך זעקס מינוט. ווען עס קלינגט דאָס גלעקל, בייטן זיי דעם מיטשמועסער. אָנגעפֿירט דורך רעזשין נעבעל.

Les participants forment des tandems de conversation en yiddish de six minutes ; dès que la sonnerie retentit, ils changent de partenaire... Proposé par **Régine Nebel**.

Tarif (boisson incluse) : 5 €. **Y** L'activité se déroule en yiddish.





Dimanche 16 décembre de 9h30 à 16h30

סעמינאר | SÉMINAIRE

# הודשלעכער סעמינאר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

טעמע: דאָס יאָר 1918 אין דער ייִדישער ליטעראַטור  
יצחק ניבאָרסקי: אַהרן צייטלינס ראָמאַן ברענענדיקע ערד (3)  
שרון בר־כּוּכאַ: דער אַלמאַנאַך אייגנס (3)  
נאַטאַליע קריניצקאַ: פּוילנס אומאַפּהענגיקייט אין דער ייִדישער ליטעראַטור (3)

## Séminaire mensuel de littérature yiddish

Thème : l'année 1918 dans la littérature yiddish

**Yitskhok Niborski :**  
Le roman *Brenendike erd* d'Arn Tseytlin (3)

**Sharon Bar-Kochva :**  
L'almanach *Eygn*s de Kiev (3)

**Natalia Krynicka :** L'indépendance polonaise dans la littérature yiddish (3)

**Tarif :** 38 €. Adhérents : 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

**Y** Le séminaire se déroule en yiddish.



דער הודשלעכער סעמינאר פֿון ייִדישער ליטעראַטור ווערט אָנגעפֿירט דורך יצחק ניבאָרסקי און נאַטאַליע קריניצקאַ. צום בשותפֿותדיקן מיטאַג (12.30 אַז' ביז 14.00 אַז') ברענגט יעדער אָנטייל־נעמער עפעס צו עסן און/אָדער צו טרינקען.

Séminaire mensuel de littérature yiddish sous la direction de **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka**. Le repas de midi (de 12h30 à 14h) est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.



21

Du 27 décembre au 3 janvier

ייִדיש־וואָך | SEMAINE YIDDISH

## Marathon yiddish

## ייִדיש־מאַראַטאָן

*Passez vos vacances d'hiver au soleil en yiddish !*

זוניקע ווינטער־וואַקאַציעס אויף ייִדיש

פֿאַרברענגט דעם סוף־יאָר צווישן ייִדיש־ליבהאַבער פֿון דער גאַנצער וועלט... אין גריכנלאַנד! קומט זיך פֿאַרוויילן מיט אַנדערע, בלאַנדזשען אויף דער פּלאַזשע און אַנטדעקן אַ רייכע אַקטיוויטעטן־פּראָגראַם - אין גאַנצן אויף ייִדיש, לויטן מאָדעל פֿון דער אַמעריקאַנער ייִדיש־וואָך.



אויף צו באַקומען מער אינפֿאָרמאַציעס, שרייבט צו: [marathon@yiddishweb.com](mailto:marathon@yiddishweb.com)

אַרגאַניזירט פֿון פּאַרזיער ייִדיש־צענטער בשותפֿות מיט othermusic e.V. (וויימאַר).

## Ateliers

וואַרשטאַטן

Le mercredi de 18h30 à 21h30

ATELIER | וואַרשטאַט

## Atelier de théâtre

טעאַטער-וואַרשטאַט

Animé par *Tal Hever-Chybowski*

L'atelier, ouvert à tous, se lance dans un nouveau projet, la mise en scène signée **Tal Hever-Chybowski** du chef-d'œuvre yiddish d'Arn Tseytlin, *Jacob Jacobson* (1931) – une comédie pessimiste sur la fin du monde et son redémarrage. Le projet aboutira à la représentation de cette pièce en yiddish (surtitrée français) sur une scène parisienne.

Pour plus d'informations, contactez **Michel Fisbein**, directeur du Troim-Teater : [theatre@yiddishweb.com](mailto:theatre@yiddishweb.com).

Première séance : 10 octobre.

Tarif : 390 € (20 séances de 3 heures).

Étudiants de moins de 30 ans : 210 €.

**Y** L'atelier se déroule principalement en yiddish.



Le dimanche de 14h30 à 17h30 (dates ci-après)

פֿאַר קינדער | POUR ENFANTS

22

## Kindershul

קינדערשול

Thème de l'année : *Superhéros dans le Yiddishland*

Animée par **Valentina Fedchenko** et **Marthe Desrosières**. Avec l'accompagnement musical de **Nicolas Dupin** et avec la participation ponctuelle de l'orchestre des **Klezmorimlekh**. La Kindershul accueille les enfants de 4 à 11 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish.

Cette année, les enfants se plongeront dans le yiddish à travers la création cinématographique, en fabricant un dessin animé à partir du folklore yiddish, ses chansons et ses contes ; des histoires de Golem, Léviathan, Shor ha-Bor et d'autres superhéros du monde juif. Cela sera l'occasion de créer la chorale de la Kindershul accompagnée par un pianiste professionnel, puis de l'enregistrer et de permettre aux enfants de concevoir eux mêmes la bande son du film. La pratique de la langue passera aussi par des exercices d'écriture, du dessin, de la gymnastique et, pour la première fois à Paris, des jeux de piste en yiddish !

**Dates 2018-2019** : 23 septembre, 7 et 14 octobre, 18 novembre, 2 (*Khanike*) et 16 décembre, 13 et 27 janvier, 10 février, 17 (*Pourim*) et 31 mars, 14 avril, 12 et 26 mai, 9 et 16 juin.

Rendez-vous sur [yiddishweb.com/kindershul](http://yiddishweb.com/kindershul)  
Renseignements : [valentina@yiddishweb.com](mailto:valentina@yiddishweb.com)

**Tarif** (16 séances de 3 heures) : 230 € ; tarif réduit (200 €) à partir du 2<sup>e</sup> enfant d'une même famille. L'adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour l'inscription à l'année.

**F Y** Les activités se déroulent en français et en yiddish.



Le dimanche de 11h à 13h (dates ci-après)

ATELIER | וואַרשטאַט

## Les Klezmerimlekh

די קלעזמאַרימלעך

Dirigé par *Marthe Desrosières*

Ouvert aux instrumentistes à partir de 10 ans et ayant au moins trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier la musique klezmer et de se constituer un répertoire. L'atelier s'adresse aux musiciens désireux de jouer en groupe et de s'initier à l'apprentissage de mélodies à l'oreille et avec partitions. L'apprentissage de ces musiques nous fera aborder les modes d'interprétation spécifiques du klezmer ; les ornements, les modes, les rythmiques ainsi que le contexte historique indissociable de cette musique.

Cette année, les Klezmerimlekh participeront à « Musique à l'image », projet commun mené avec le Conservatoire du 10<sup>ème</sup> arrondissement et les élèves des classes de composition, chœur et orchestre.

**Dates septembre – décembre 2018 :**

Groupe **Do** : 23 septembre, 7 octobre et 18 novembre.

Groupe **Ré** : 30 septembre, 14 octobre, 25 novembre.

Groupe **Do** et **Ré** : 16 septembre, 2 et 16 décembre.

Rendez-vous sur [yiddishweb.com/klezmer](http://yiddishweb.com/klezmer)

Renseignements : [marthe@yiddishweb.com](mailto:marthe@yiddishweb.com)

**Tarif**: 250 € (15 rencontres de 2 heures). *Étudiants de moins de 30 ans : 170 €. L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour participer à l'atelier.*

**F** L'atelier se déroule en français.



23

Le dimanche de 11h à 16h30 (dates ci-après)

ATELIER | וואַרשטאַט

## Chorale Tshiribim

טשיריבִּים

Proposée par *Estelle Hulack* et animée par *Shura Lipovsky*

La chorale de la Maison de la culture yiddish est menée par l'une des plus grandes artistes de la scène internationale yiddish. Interprète, compositeur et poète, **Shura Lipovsky** est lauréate du prix Adrienne Cooper 2017 qui honore des personnalités ayant voué leur talent à la promotion du yiddish. Elle vous fera (re)découvrir cette culture millénaire d'une richesse exceptionnelle.

Au programme : exercices de relaxation, modulation vocale, étude de chansons yiddish, parfois hébraïques et judéo-espagnoles..., à une voix ou polyphoniques. Il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish.

**Dates septembre – décembre 2018 :**

7 octobre, 4 novembre et 9 décembre.

Rendez-vous sur [yiddishweb.com/tshiribim](http://yiddishweb.com/tshiribim)

Renseignements : [estelle@yiddishweb.com](mailto:estelle@yiddishweb.com)

**Tarif**: 270 € pour l'année (18 séances de 2 heures réparties sur 9 dimanches). *L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour participer à la chorale Tshiribim.*

**F** L'atelier se déroule en français.



# Cours de yiddish

2018-2019

יידיש-לעקציעס  
ה'תשע"ט

## אָנהייבערס Débutants

מאָנטיק 14 אָז' - 16 אָז'  
גיטעלע מילכבערג

Lundi 14h-16h  
Guitele Milchberg

מיטוואָך 19.30 אָז' - 21.30 אָז'  
שרון ברייכוכבא

Mercredi 19h30-21h30  
Sharon Bar-Kochva

## ניוואַ 2 Niveau 2

דינסטיק 14 אָז' - 16 אָז'  
מאַרינע אלעקסעוואַ

Mardi 14h-16h  
Marina Alexeeva

דינסטיק 19.30 אָז' - 21.30 אָז'  
שרון ברייכוכבא

Mardi 19h30-21h30  
Sharon Bar-Kochva

24

## ניוואַ 3 Niveau 3

דינסטיק 14.30 אָז' - 16.30 אָז'  
דאָראַטע ווינענע  
אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן

Mardi 14h30-16h30  
Dorothee Vienney  
Introduction aux textes littéraires

דינסטיק 19.15 אָז' - 21.15 אָז'  
וואַליע פֿעדטשענקאַ  
אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן

Mardi 19h15-21h15  
Valentina Fedchenko  
Introduction aux textes littéraires

## ניוואַ 4 Niveau 4

מאָנטיק 14 אָז' - 16 אָז'  
אַהרן וואַלדמאַן  
שלוס-עליכמס מאָטל פייסע דעם חזנס

Lundi 14h-16h  
Aron Waldman  
Motl, le fils du chantre de Sholem-Aleykhem

מיטוואָך 19 אָז' - 21 אָז'  
אַהרן וואַלדמאַן און וואַליע פֿעדטשענקאַ  
שלוס-עליכמס מאָטל פייסע דעם חזנס  
זלמן שניאורס שקלאָווער ייִדן

Mercredi 19h-21h  
Valentina Fedchenko et Aron Waldman  
Motl, le fils du chantre de Sholem-Aleykhem  
Les Juifs de Chklov de Zalmen Shneyer



# ווייטהאלטערס Niveau avancé

## מאָנטיק 14 אָז' - 16 אָז'

1. מאָריס גלאַזמאַן און זשאָן ספּעקטאָר  
מענדעלעס פּישקע דער קרוּמער  
2. נאַדיאַ דע האַן-ראָטשילד  
ייִדישע פּאַעזיע פֿון די 20ער יאָרן

## Lundi 14h-16h

1. Maurice Glazman et Jean Spector  
Fishke le boiteux de Mendele  
2. Nadia Déhan-Rotschild  
Poésie yiddish des années 1920

## מאָנטיק 18.30 אָז' - 20.30 אָז'

טל חבֿר־כיבאָווסקי  
העברעיִש אין ייִדישלאַנד

## Lundi 18h30-20h30

Tal Hever-Chybowski  
L'hébreu dans le Yiddishland

## דינסטיק 16 אָז' - 18 אָז'

שרון בר־כוכבֿא  
דער ייִדישער אַוואַנגאַרד צווישן וואַרשע און פּאַריז

## Mardi 16h-18h

Sharon Bar-Kochva  
Lavant-garde yiddish entre Varsovie et Paris

## דינסטיק 18.30 אָז' - 20.30 אָז'

נאַטאַליע קריניצקאַ  
דער ייִדישער טעאַטער

## Mardi 18h30-20h30

Natalia Krynicka  
Le théâtre yiddish

## מיטוואַך 19 אָז' - 21 אָז'

נאַטאַליע קריניצקאַ  
ייִדיש און סלאַוויש

## Mercredi 19h-21h

Natalia Krynicka  
Yiddish et slave

## דאַנערשטיק 14 אָז' - 16 אָז'

רויבי מאָנעט  
געלאַכט אויף ייִדיש

## Jeudi 14h-16h

Ruby Monet  
Rire en yiddish

## דאַנערשטיק 17.30 אָז' - 19.30 אָז'

טל חבֿר־כיבאָווסקי און יצחק ניבאָרסקי  
אַגדוֹת און מדרשים

## Jeudi 17h30-19h30

Tal Hever-Chybowski et Yitskhok Niborski  
Légendes talmudiques

## איבערזעצונג-וואַרשטאַט

דינסטיק 14 אָז' - 16 אָז'  
20 באַגענישן אַ יאָר  
בתיה בוים

## Atelier traduction

Mardi 14h-16h  
20 séances dans l'année  
Batia Baum

## ייִדיש אויף דער צונג

דינסטיק 14 אָז' - 16 אָז'  
15 באַגענישן אַ יאָר  
שמועס־לעקציע אָנגעפֿירט דורך רעזישין  
נעבעל און פֿאַרשידענע לערער.

## Yidish oyf der tsung

Mardi 14h-16h  
15 séances dans l'année  
Cours de conversation animé par Régine  
Nebel et les différents enseignants.

Si vous ne savez pas quel niveau est le plus adapté pour vous, venez consulter nos enseignants **mardi 18 septembre entre 13h30 et 19h.**

Renseignements : [yiddishweb.com/cours](http://yiddishweb.com/cours) ou [talmidim@yiddishweb.com](mailto:talmidim@yiddishweb.com)

## יך איינטונקען אין יידיש

מיר האָבן נאָך אַ פֿאַר סטיפענדיעס פֿאַר די פֿאַראינטערעסירטע סטודענטן.

דער פֿאַריזער יידיש-צענטער פֿאַרבעט סטודענטן פֿון דער גאַרער וועלט צו אַפליקירן אויף דער אַקאדעמישער פראַגראַם „יך איינטונקען אין יידיש“, וואָס גיט 30 אַקאדעמישע קרעדיטן (ECTS) פֿאַרן אוניווערסיטעט. די פראַגראַם איז אַ זעלטענע געלעגנהייט צו שטודירן און צו אַרבעטן אין אַ יידיש-רעדנדיקער סביבה, און איז צוגעפֿאַסט צו אַוואַנסירטע אָדער מיטלידיקע יידיש-סטודענטן. די אַנטייל-נעמער וועלן זיך לערנען מיט פֿירנדיקע פֿאַרשער אויף דעם געביט, אַרבעטן איבער אייגענע פֿראַיעקטן, און גלייכצייטיק הנאה האָבן פֿון דער שטאַט פֿאַריז און אַלץ וואָס זי באַט אָן.

Renseignements / פֿרטים  
[yiddishweb.com/talmidim](http://yiddishweb.com/talmidim)

Contact / קאנטאַקט  
[talmidim@yiddishweb.com](mailto:talmidim@yiddishweb.com)

## Le yiddish en immersion

*Des bourses sont disponibles.*

La Maison de la culture yiddish accueille des étudiants du monde entier dans le cadre de son programme « Le yiddish en immersion » validé par des crédits académiques (30 ECTS). Elle offre aux étudiants de niveau intermédiaire



et avancé une opportunité unique d'étudier avec des professeurs reconnus dans leur domaine et de travailler à leur projet personnel dans un environnement yiddishophone. Les participants pourront aussi apprécier les richesses culturelles de Paris.

## La vie culturelle yiddish en France, 1978–2000 : appel à documents et témoignages

Dans le cadre d'un projet de mise en valeur de la vie culturelle yiddish en France dès 1978, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est à la recherche de témoignages et de documents en vue de leur numérisation.

**Si vous avez été actif dans la vie associative culturelle yiddish en France entre 1978 et 2000, contactez-nous !**

Vos documents ont une grande valeur et nous aideront à préserver l'héritage yiddish français contemporain. Nous recherchons tous types d'archives tant privées qu'institutionnelles (brochures, affiches, photos, enregistrements audio et vidéo, etc.) autour de la vie culturelle yiddish française de cette période.

Pour nous contacter, merci d'écrire à [passages@yiddishweb.com](mailto:passages@yiddishweb.com)

L'exposition virtuelle du projet est consultable sur : [www.cultureyiddish.com](http://www.cultureyiddish.com)

passages  
איבערגענג

La vie culturelle  
yiddish en France



# BIBLIOTHÈQUE MEDEM מעדעם-ביבליאָטעק

די מעדעם-ביבליאָטעק איז די וויכטיקסטע יידיש-ביבליאָטעק אין אייראָפּע. איר לייענזאל שטעלט צו דינסט אָן אָפּענע אינטערנעץ-פֿאַרבינדונג און 1500 אינקוביכער צום פֿרייען באַניץ.

ס'רוב פֿון די זאַמלונגען — איבער 30000 ביכער אויף ייִדיש, פֿראַנצייזיש, ענגליש און אַנדערע שפּראַכן, ווי אויך צייטשריפֿטן, דיסקן, קאַסעטן, קאַמפּאַקטלעך, ד.ו.ד., אַרכיוו-דאַקומענטן, פּלאַקאַטן אַאָ"וו — פֿאַרהיט מען אין אונטערגאַרן; יעדער איינס ווערט צוגעשטעלט אויפֿן לייענערס בקשה אין געציילטע מינוטן.

די ביבליאָטעק-באַניצערס זענען מערסטנס פֿאַרשער פֿון פֿראַנקרײַך און אויסלאַנד, אָבער אויך פשוט לייענערס און סטודענטן, וואָס קריגן ביי די ביבליאָטעקאַרשעס אַ ווירקעוודיקע הילף.

אינטערנעץ-קאַטאַלאַג : [rachelnet.net](http://rachelnet.net)  
די מעדעם-ביבליאָטעק איז אַ טייל פֿונעם פּראַיעקט [judaica-europeana.eu](http://judaica-europeana.eu)

La **Bibliothèque Medem** est la plus importante bibliothèque yiddish d'Europe. Sa salle de lecture est dotée d'un réseau Wifi et abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence.

Le reste des collections, soit plus de 30 000 livres (en yiddish, français, anglais, allemand, russe, hébreu, etc.) ainsi que des périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

La Bibliothèque Medem est fréquentée par des chercheurs de toutes nationalités, mais aussi par de simples lecteurs et des étudiants qui trouvent auprès des bibliothécaires une aide rapide et efficace pour toute recherche documentaire.

27

Catalogue en ligne : [rachelnet.net](http://rachelnet.net)

La Bibliothèque Medem est partenaire du projet [judaica-europeana.eu](http://judaica-europeana.eu)

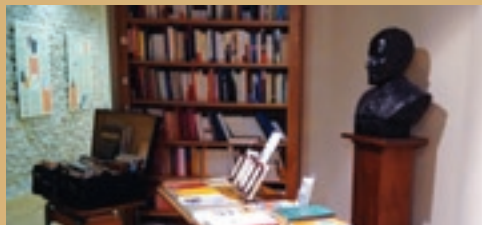




Maison de la culture yiddish  
פארווער יידיש-צענטער  
Bibliothèque Medem  
מעדעם־בליאטעק

[www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com)

[www.facebook.com/parisyiddish](https://www.facebook.com/parisyiddish)



## Accès et contact

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00  
Site internet : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com) ; courriel : [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)  
Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20  
Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h–22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24)  
Autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire

## Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2018 à août 2019. Adhésion individuelle : 60 €. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €. Étudiants de moins de 30 ans : 30 €.  
L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours, aux ateliers culturels et à la chorale Tshiribim.

## Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés (30 séances). Un cours : 390 € ; les cours suivants : 210 €. Étudiants (– de 30 ans) : 220 € ; les cours suivants : 120 €.  
Atelier traduction (20 séances) : 260 €. Étudiants (– de 30 ans) : 150 €.  
Yiddish oyf der tsung (15 séances) : 200 €. Étudiants (– de 30 ans) : 110 €.

## Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : [yiddishweb.com/reservation](http://yiddishweb.com/reservation)  
Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

## Horaires d'ouverture

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

## Fermeture

Les vendredis, dimanches, les jours de fêtes légales et Yom Kippour (19 septembre).  
Fermeture hivernale du 21 décembre au 1er janvier.



*La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schaechter Foundation.*